

---

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### Fede, Idolatria e Furore

#### *Idolatria*

(Recit.)

Dove misera me, dove m'aggio?  
Povera Idolatria,  
ove ne porti il piede  
per sottrarti al rigor dell'empia Fede?

(Aria)

Date scampo alla mia vita,  
voi d'Averno deità.  
Atterrate quell'infida,  
che trionfa in questo cielo  
con eccessi d'empietà.

(Recit.)

Fuggi, fuggi meschina!

#### *Fede*

Cieca furia d'Averno, arrest' il piede!  
Non v'è tempo alla fuga!  
Pugna, pugna infedel contra la Fede!

#### *Idolatria*

Dell'acceso tuo cor frena l'ardire!

#### *Fede*

Placar sol si potrà col tuo morire.  
Resti depresso il tuo malvaggio orgoglio.  
Vo' nel cenere tuo ergermi il soglio.

#### *Idolatria*

(Aria)

Son bersaglio del dolore,  
son il centro del martir.  
Sempre più cresce il rossore  
in pensar che da un indegna,  
tante ingiurie ho da soffrir.

Quant' è dura la mia sorte,  
che mi spinge a lacrimar.  
Non mi duol della mia morte,  
ma che perfida nemica  
sola resti a trionfar.

### Faith, Idolatry and Fury

#### *Idolatry*

Wretched me, where do I wander?  
Poor Idolatry,  
where should you go  
to escape the severity of cruel Faith?

Save my life,  
you deities from Avernus.  
Bring down that faithless one,  
who triumphs in this sky  
with her cruel excesses.

Flee, wretched one!

#### *Faith*

Stop, blind fury from hell!  
There's no time to flee!  
Fight then, infidel, against Faith!

#### *Idolatry*

Stop the boldness kindled from your heart!

#### *Faith*

It will be placated only by your death.  
May your evil pride remain suppressed.  
I want my throne to rise up from your ashes.

#### *Idolatry*

I am the target of sorrow,  
I am the centre of martyrdom.  
I blush more and more  
with the thought that from one so unworthy,  
I must suffer so many injuries.

So difficult is my fate,  
that it makes me weep.  
My death does not grieve me,  
but that the wicked enemy  
alone remains in triumph.

*Fede*

(Recit.)

Tuo malgrado, o superba  
dell'Impero romano,  
io reggerò lo scettro,  
e ad onta tua inchinerai la Fede  
delle mura latine unica erede.

*Furore*

Sì felici successi onde ne speri?

*Fede*

Dal valoroso campione.

*Furore*

Egli scuopo sarà del mio rigore.

*Fede*

Tu malvaggio, chi sei?

*Furore*

Son il Furore.

(Aria)

Quello sono a cui presta il rigore  
il gran nume regnante d'Averno.  
Porto impresse le furie nel core.  
Ho nel seno racchiuso l'inferno.

*Fede*

(Recit.)

Che pazza frenesia!

*Idolatria*

Deh soccorri o Furor, l'Idolatria!

*Furore*

Di che paventi, o cara?

*Idolatria*

Questa tiranna ardita  
pensa troncar il fil della mia vita.

*Idolatria & Furore*

(Duet)

Si punisca, s'abbatta, s'uccida!  
Fia bersaglio de' fieri tormenti  
chi ci turba i più cari contenti,  
chi del Latio è superba homicida.

*Faith*

Against your will, o arrogant one  
of the Roman Empire,  
I will bear the sceptre  
and to your shame you will bow down  
to Faith, the only heir to the Latin city.

*Fury*

Where do you hope for such success?

*Faith*

From the courageous champion.

*Fury*

He will be the target of my cruelty.

*Faith*

You evil one, who are you?

*Fury*

I am Fury.

I am he to whom the great god who rules Avernus  
grants the right to punish.  
I bear the furies imprinted on my heart.  
I have hell contained in my breast.

*Faith*

What a crazy frenzy!

*Idolatria*

Oh Fury, help Idolatria!

*Fury*

What frightens you, my dear?

*Idolatria*

This audacious tyrant  
plans to cut the thread of my life.

*Idolatria & Fury*

Punish, bring down, kill!  
Let the target of bitter torments  
be the proud murderess from Rome,  
who for us disturbs such dear delights.

*Furore*

(Recit)

Del monarca latino  
di Cesare s'accenda il cor feroce.  
Scorra vindice il ferro,  
s'imprigionì Alessandria,  
resti il teschio di Cinio al suol reciso.  
Così, dell'empia Fede  
non più risuonerà l'invida tromba,  
e dond'ebbe la culla havrà la tomba.

*Fede*

Corri nel campo infido!  
A sanguinosa rissa, hoggi ti sfido.

*Furore*

Non ricuso il cimento.

*Fede*

(Aria)

Potenza d'inferno  
da forte eroina  
temer non si sa.  
La rabbia d'Averno  
minaccia ruina,  
ma in aure ne va.

*Fury*

Let the fierce heart of the Latin monarch,  
of Caesar, catch fire.  
May the vengeful sword slash  
and Alexandria be imprisoned,  
may Pompey's skull remain severed on the ground.  
In this way, the hateful trumpet  
of evil Faith will no longer sound,  
and from where she was cradled will be her tomb.

*Faith*

Run to the field, faithless one!  
Today I challenge you to bloody strife.

*Fury*

I do not refuse the combat.

*Faith*

No one knows to fear  
the infernal power  
of a strong heroine.  
The rage of Avernus  
threatens ruin,  
but vanishes on the wind.

### **Il ratto di Proserpina**

*Proserpina*

Vaghi fiori, che ridete  
entro il sen d'ameni prati  
e da zefiri sferzati,  
grati odori a noi rendete.

*Diana*

Verdi herbet[t]e, che scherzate  
al spirar d'aure leggiere,  
se d'April siete foriere,  
al goder voi m'allettate.

*Proserpina*

(Recit.)

Come ben apparecchia  
di Primavera al sospirato ingresso  
prodiga la natura  
della terra il bel sen ricco de' fiori.  
Quanto cara a me sei,  
Primavera gentil, tu m'innamori.

*Diana*

Vedi là, fra le selve,  
vagheggiarsi tra lor musici alati.  
L'un all'altro risponde,  
e fan gara gentil dei dolci fiati.  
Qua, verdeggian le frondi,  
là, ricolme d'amor crescon le piante.  
Ogn'un parla, ogn'un ride,  
e ciascuna di lor si scuopre amante.

*Aria*

Ancor io vo' farmi schiava  
del bendato dio d'amor.  
Non è ver che fian mortali  
i suoi strali.  
Ogni pena è gran contento  
e diletto ogni tormento,  
divien gioia ogni dolore.

*Proserpina*

(Recit.)

Oh, che dicesti amica?  
Fugga, fugga dal core  
sì funesto pensiero.  
So ben io quanto possa il nume arciero.  
Egli è un fiero homicida,

### **The Abduction of Proserpina**

*Proserpina*

You beautiful flowers, who laugh  
in the bosom of pleasant pastures,  
and whipped by the breezes,  
you bring pleasant scents to us.

*Diana*

You green grasses, who play  
in the breath of gentle breezes,  
as you are the herald of April,  
you entice me to pleasure.

*Proserpina*

What a beautiful springtime scene  
at its longed-for arrival  
nature lavishes  
the beautiful heart of the earth rich with flowers.  
How dear you are to me,  
gentle Spring, you inspire me with love.

*Diana*

See there, midst the woods,  
the winged musicians court each other.  
They answer one another,  
and in friendly rivalry play their pipes.  
Here, the leaves are green,  
there, the plants grow full of love.  
Each one speaks, everyone laughs,  
and each one of them reveals himself as a lover.

Again I want to make myself slave  
to the blindfolded god of love.

It is not true that  
his arrows are deadly.  
Each pain is great contentment  
and every torment is delight,  
each sorrow becomes joy.

*Proserpina*

Oh what are you saying my friend?  
Banish from your heart  
so gloomy a thought!  
I know too well what the archer god can do.  
He is a cruel murderer,

carnefice de' cuori,  
 un fanciullo tiranno,  
 ch'alletta col piacer, ma cerca il danno.  
 Per un vago garzone arde il mio seno.  
 Quegli sordo si mostra a miei sospiri.  
 Più s'avanza l'ardore,  
 più crescono i martiri.  
 E per far ch'io non mora ...  
 finge d'amarmi, sì, ma non m'adora.

executioner of hearts,  
 a tyrant child,  
 who entices with pleasure, but seeks torment.  
 My breast yearns for a beautiful youth.  
 He feigns deafness to my sighs.  
 The more the desire increases,  
 the more the sufferings grow.  
 And so that I won't die ...  
 he pretends to love me, yes, but he does not adore  
 me.

Aria  
 Furie d'Averno,  
 se stratii più fieri  
 volete inventar  
 all'alme dannate,  
 crudeli, insegnate  
 sol l'arte d'amar.

Furies from hell,  
 if you want to devise  
 more cruel torments  
 for condemned souls,  
 hard-hearted ones, you only have to teach  
 the art of loving.

*Pluto (Pluto qui esce dal inferno)*  
 (Aria)

*Pluto (Pluto here comes up from hell)*

Tacete o Furie,  
 con vostri sibili  
 fugaci e labili  
 tra quest'horror!  
 Non si tormentino  
 i miserabili,  
 né più si sentino  
 pianti e dolor.

Be silent, o Furies,  
 with your fleeting  
 and slippery hissing  
 midst this horror!  
 Do not torment  
 the wretched ones,  
 nor let us anymore hear  
 tears and sorrow.

(Recit.)

Il monarca dell'ombre,  
 il gran nume d'Averno,  
 o Proserpina bella, a te s'inchina  
 di tua beltade acceso.  
 Ti destinò consorte e sua regina.

King of Shadows,  
 the great god of Hell,  
 o beautiful Proserpina, bows before you,  
 inflamed by your beauty.  
 He has destined you to be his consort and queen.

*Proserpina*

Ah che sento infelice?  
 Nume fl[e]getonteo troppo benigno,  
 la mia baldanza honori:  
 esser moglie di Pluto a me non lice.  
 Serbinsi ad altra ninfa i tuoi favori.

*Proserpina*

Ah, unhappy me, what do I hear?  
 Hellish Deity be so kind  
 as to respect my boldness:  
 it is not permitted for me to be Pluto's wife.  
 Reserve your favors for another nymph.

(Aria)

Quando mai tra mostri e furie  
 fece albergo la beltà?  
 Non fia mai ch'io ponga il piede  
 ove regnano l'ingiurie

Whenever has beauty  
 resided amidst monsters and furies?  
 Let it never be that I should step  
 where abuses reign

e trionfa l'empietà.

and wickedness triumphs.

*Pluto*

*Pluto*

(Recit.)

Arresta o bella il piede!  
E qual astro crudele  
t'influisce il rigore?  
E qual ninfa già mai hebbe un tal vanto?  
Qual hebbe simil preghi,  
vedersi a piede humiliati i Regi?

Stop, o beautiful one!  
And what cruel star  
sways you to harshness?  
And what nymph has ever had such an honour?  
Who else has had similar entreaties,  
seeing kings humbled at her feet?

(Aria)

Deh, s' il foco del interno  
tu vedesti in questo core,  
ben diresti che l'inferno  
è un modello del mio ardore.

If you could see the internal  
Fire within this heart,  
well would you say that Hell  
is a replica of my passion.

*Proserpina*

*Proserpina*

(Recit.)

Dunque da me che brami?

So what do you want of me?

*Pluto*

*Pluto*

Le tue nozze pretendo.  
Io mi spinsi ad amarti  
da che nella mia Regia  
la fama del tuo bel qui vi sentissi.  
Si stima la beltà fin negli abissi.

I expect your marriage.  
I was compelled to love you  
since the rumour of your beauty  
was heard here in my realm.  
Beauty is esteemed even in the abysses.

*Proserpina*

*Proserpina*

Spiacemi o gran signore  
non potere appagare il tuo desio.  
Ad altri consacrai l'affetto mio.

I am sorry, oh great lord,  
that I cannot satisfy your desire.  
To others I have dedicated my passion.

(Aria)

Quella fede ch'ho giurata  
sempre intatta serberò.  
Né da Pluto lusingata  
io già mai la frangerò.

That pledge that I have sworn  
I will keep always.  
Not even flattered by Pluto  
will I ever break it.

*Pluto*

*Pluto*

(Recit.)

Astri troppo perversi!  
Dunque ninfa plebea  
sprezza lo scettro, il diadema, il regno?  
Ciò ch'amor non poté, vinca lo [sdegno].  
(*Qui rapisce Proserpina e parte.*)

Too wicked stars!  
So the common nymph  
slights the sceptre, the diadem, the power?  
That which love cannot win, anger will.  
(*Here he abducts Proserpina and leaves.*)

*Proserpina*

Deh, soccorrimi amica!

*Diana*

Ah traditore!

Frena le tue licenze!

Ma che già l'empio re quindi sparì.

O destino perverso, o fiera sorte,

o Proserpina amata!

Se priva io di te son, corro alla morte.

*Proserpina*

Please help me my friend!

*Diana*

Ah traitor!

Stop your wantonness!

But already the evil king disappeared hence.

Oh cruel destiny, oh bitter fate,

oh beloved Proserpina!

If I am deprived of you, I embrace death.